

Drei Sonette von Petrarca

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius.

Sonett XXXIX (47).

Franz Liszt.
(Spätere Fassung, veröffentlicht 1883.)

Andante un poco mosso.

Singstimme.
Bariton oder
Mezzosopran.

Klavier.

espressivo
mf
una corda

dolce

Sei ge . seg . net im . mer dar von al . len Ta . gen, du hol . der
Be . ne . det . to sia il gior . no, e'l mese, e l'an . no, e la sta .

p dolcissimo sempre

Red. *

Len . zes . tag und dei . ne gu . ten Stun . den; ihr schö . nen Flu . ren, da wur . de ich ge .
gione, e'l tem . po, e'l o . ra, e'l pun . to, el bel pa . e . se e'l lo . co, ov'io fui
simile

Red. *

fun . den von zwei . en Au . gen, und in Bann ge . schla . gen von zwei . en
giun . to da duo be . gli oc . chi che le . ga . to m'han . no, da duo be .

Au - gen, und in Bann ge - schla - gen. O, sei ge -
gli oc - chi che le - ga - to m'han - no. E be - ne -

sempre dolcissimo

seg - net, er - stes sü - ßes Za - gen, mit dem die Lie - be mich an sich ge - bun - den, ihr
det - to il pri - mo dolce af - fun - no ch'è eb - bi ad es - ser con a - mor con - giun - to, e

(simile)

Lie - bespfei - le, all ihr tie - fen Wun - den, de - ren Schmer - zen so gern - mein
l'ar - co e le sa - et - te ond'i fui pun - to, e le pia - ghe, ch'in - fin - al -

Herz ge - tra - gen. Seidge.
cor mi van - no. Be - ne -

cresc. *(pp)*
espressivo *pp*

seg - net, ihr hei - Ben Tränen, lau - te Ru - fe, die ihr wolltet sie er - ei - len, mei - ne
 det - te le vo - . ci tan - te, ch'io chia - mando il no - me di mia Donna, ho spar - te. E i so -

sempre dolcissimo
una corda

Seuf - zer und du, mein end - los Seh - nen.
 spi - ri e le la - gri - me e'l de - si - o;

un poco rit.
smorz. pp

Red. *

Und seid ge - seg - net auch ihr, — ihr wohl - ge - reim - ten
 e be - ne - det - te sian — tut - te le car - te

dolce espressivo
a tempo
dolcissimo
pp

Red. * *Red.* *

Zei - len, durch die Ruhm ihr er - wor - ben mein sin - nend —
 ov' io fa - ma le acquis - to, — e'l — pen - sier —

Red. * *Red.* *

crescendo

Wäh - nen, das sie al - - - - - lein, das sie al -
 mi - - o ch'è sol di lei, ch'è sol di

crescendo

Red. * Red. * Red. * Red. *

un poco rallentando

lein, ja, wer noch sollt' es tei - - - - - len!
 lei, si ch'al - tra non v'ha par - - - - - te.

p sempre una corda

Red. * Red. *

Seid ge - seg - - - - - net auch ihr, ihr
 Be - ne - det - - - - - te sian - - - - - tut -

p

Red. * Red. * Red.

wohl - ge - reim - ten Zei - len, durch die Ruhm ihr er - wor - ben mein
 te le car - te ov' io fa - - - - - ma le acquis - tò e'l -

sempre legato

Red. * Red. *

crescendo

sin - - nend Wäh - - nen, das sie al - - lein, das
pen - - sier mi - - o ch'è sol di lei, ch'è

crescendo *piu crescendo*

Ad. *Ad.* *Ad.*

un poco ritenuto

sie al - - lein, ———— ja, wer noch sollt' es tei - - len,
sol di le - - i, si ch'al-tra non v'ha par - - te,

Ad. *Ad.*

ja, wer noch sollt' es tei - len!
si ch'al-tra non v'ha par - te.

dolce

dolce

Seid ge - seg - - net, seid ge - seg - - net!
Be - ne - det - - to, be - ne - det - - to.

un poco rallent.

p

Ad. *Ad.* *Ad.*